

ЯЗЫК ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Grin N.V.

THE LANGUAGE OF TECHNICAL LITERATURE

Аннотация. В статье представлены антропоморфные метафоры в технических текстах по информатике.

Ключевые слова: техническая литература, антропоморфные метафоры, информатика, человеческие концепты.

Abstract. The article deals with anthropomorphic metaphors in technical texts of computer science.

Keywords: technical literature, anthropomorphic metaphors, computer science, human concepts.

Язык технической литературы исследовался с точки зрения реализации в нем концептуальных метафор. Одной из наиболее известных работ в этом направлении можно назвать монографию Я. Карлхайнца «Maschine. Mentales. Metapher». В работе проанализированы тексты технической литературы, выявлен ряд метафорических концептов, связанных с антропоморфным представлением техники.

Ассоциативные связи, возникающие при метафорическом переносе, имеют место благодаря фундаментальным человеческим концептам, которые являются врожденными, но их реализация зависит от языка как орудия культуры [1].

Антропоморфные метафоры широко представлены в научной картине мира, и, в частности, в технике. Человек, его физическое, психическое и социальное состояние стали источником антропоморфных метафор в технических текстах по информатике. Благодаря антропоморфным метафорам в текстах по информатике передача содержательной информации происходит с минимальными языковыми затратами, коммуникативным и прагматическим эффектом [2].

Для успешного понимания содержания текста большое значение имеет понимание заголовка, в котором обычно содержится основной тезис, либо указание на основной предмет изложения, что сразу придает мыслям читающего правильное направление в определении контекста.

Большое значение для определения контекста и понимания технической статьи имеют содержащиеся в статье иллюстрации (чертежи, эскизы, фотографии, схемы), которые облегчают выбор значения слова для данного контекста, но также дают возможность определить значение многих терминов, не прибегая к словарю. Поэтому с иллюстрациями целесообразно ознакомиться до чтения статьи и соотносить с ними содержание статьи в процессе чтения [3].

В каждом языке для данной области науки и техники устанавливается своя специальная однозначная терминология. Поэтому, если при первичном ознакомлении с текстом для его понимания может оказаться достаточной условная или описательная передача термина, то при последующей работе над текстом необходимо использовать соответствующий термин, принятый в данной области науки.

Если необходимо перевести технический текст на русский язык, в переводе английскому термину должен обязательно соответствовать русский термин, например: *water tower* – не *водяная башня*, а *водонапорная башня*.

Часто передать значение термина можно только путем описательного перевода. В тех случаях, когда в русском языке невозможно образовать производное слово от корня, соответствующего корню английского термина, описательный перевод помогает подобрать соответствующий русский эквивалент.

Описательный перевод помогает прийти к терминологическому переводу при раскрытии значения слов в опоре на конверсию. Так, чтобы перевести предложение «*Safety is a must*» (существительное *a must* в словарях отсутствует), надо через необработанный предварительный описательный перевод «Безопасность – это долженствование», т.е. то, что всегда должно быть выполнено, прийти к обработанному переводу: «Безопасность – необходима!», т.е. «Соблюдайте технику безопасности!».

При переводе технических текстов нельзя игнорировать работу со словарем. Работу со словарем не следует путать с поиском слов в словаре. Это гораздо более значимая работа, чем просто найти слово в словаре. Работа со словарем должна стать обязательным элементом при изучении технического языка. Очень важно, когда учитель дает синонимы, а также область науки, техники или производства использования данного термина. Например, *bus* – в информатике данный термин означает: *группа сигнальных линий (проводников) на системной плате, объединённых по какому-либо принципу и соединяющих процессор с остальными блоками компьютера*.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лоренц К. Кантовская теория а priori в свете современной биологии // Эволюция. Познание. Язык. М., 2000.
2. Грин Н.В. Метафора и технический текст // Лингвистические парадигмы и лингводидактика: материалы XI Международной научно-методической конференции. Иркутск, 2006. С. 214-219.
3. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы: Учеб. пособие для вузов. 3-е изд., испр. и доп. М., 1986. 175 с.